

UNSERE BEGEGNUNG MIT DEN INDISCHEN
„DEVOTIONAL ASSOCIATES OF YOGESHWAR“

bei ihrem Meeting vom 21. bis 23. März 1986 in Allahabad

Bericht von Rudolf Haubst

Schon im Jahre 1981 brachte mich Herr P. Dr. Matthäus Lederle S. J. mit Rev. Pandurang Vaidchnath (oder Shastri) Athavale in Verbindung. Herr Athavale ist im Hinduismus der Inspirator einer kraftvollen Reformbewegung, deren Name nicht von ungefähr an den der europäischen „Devotio moderna“ im 15. Jahrhundert erinnert. Cusanus war ihm damals schon bekannt. Als er die deutsche Übersetzung von *De pace fidei*¹ erhielt und von dem auf diese Schrift bezüglichen Symposion „Der Friede unter den Religionen nach Nikolaus von Kues“ erfuhr, entschloß er sich, zu diesem zu kommen. Zu der Podiumsdiskussion am 15. Oktober 1982 hat er bemerkenswerte Beiträge geleistet².

Schon damals hob er näherhin die Ähnlichkeit zwischen der hinduistischen Verehrung von Götterbildern, in denen er selbst nur die Schöpferisckheit des Einen Gottes dargestellt sieht, und die Funktion der Bild-Meditation bei Cusanus so begeistert hervor, daß Herr Prof. Dr. Helmut Pfeiffer und ich ihm die Übersetzung von *De visione Dei*³ widmeten. Schon vor dem Symposion über „Das Sehen Gottes nach Nikolaus von Kues“ luden er und seine Vereinigung uns auch mit geradezu bezwingender Herzlichkeit zu dem genannten Meeting ein, an dem ca. 350 000 Associates teilnahmen. Herr P. Dr. Lederle, der als Provinzial der Jesuitenprovinz Goa-Pune gerade in Rom war, begleitete uns auf dem Flug nach New Delhi und nach Allahabad. Dort setzte uns das religiöse Bekenntnis der großen Versammlung zu dem Einen Gott und seiner Liebe zum Menschen ebenso in Erstauen wie die schlichte Brüderlichkeit (ohne alle Kastenschranken), die wir dort auch uns gegenüber immer wieder erfuhren.

Ich hatte das Konzept einer Ansprache vorbereitet, das ich dann aber Herrn P. Lederle in Englisch vorzutragen bat. Weil man aber auch unsere deutsche Muttersprache hören wollte, sagte ich in der Begeisterung über das große Ereignis etwa folgendes:

Sehr verehrter Herr Pandurang Shastri Athavale, Freunde, Brüder und Schwestern von der Devotional Association of Yogeshwar!

Es ist mir eine große Ehre, vor Ihnen allen, vor dieser festlichen Versammlung, ein Grußwort sprechen zu dürfen. Ich danke Shastriji für die sehr

¹ NvK. Textauswahl in deutscher Übersetzung, Heft 1 (Trier 1982).

² S. MFCG 16 (1984) 285–289. Zu seiner Person: 343.

³ NvK. Textauswahl in deutscher Übersetzung, Heft 3 (1985).

freundliche Einladung dazu. Was uns aus Deutschland sehr beeindruckt, ist vor allem die innere Einheit des Glaubens an den Einen Gott und die so viele umfassende Brüderlichkeit, die Sie hier miteinander verbindet. Darin spüren wir so etwas von dem Wirken des Heiligen Geistes Gottes.

Dankbar denken wir aber auch an das zurück, was Shastriji im Oktober 1982 auf einem Symposion in Trier, ganz im Sinne des Nikolaus von Kues, über den Frieden unter den Religionen sagte. Er betonte vor allem: Die Mannigfaltigkeit der Bilder, unter denen in Indien Gott (oder das Göttliche) verehrt wird, drückt die Freude über die Vielgestaltigkeit des Wirkens Gottes in der ganzen Welt als seiner Schöpfung aus. Seine Worte ermutigten uns auch dazu, beim nächsten Symposion über „Das Sehen Gottes“ die bildhafte Anschauung, von der die Meditation des Nikolaus von Kues ausgeht, um so mehr zu betonen.

So entfaltet sich auch zwischen Ihrer riesigen Devotional Association und den vielen, für die Nicolaus Cusanus Vorbild ist, Brüderlichkeit. In dieser herzlichen Verbundenheit gratulieren wir Ihnen voll Freude zu diesem großen Meeting, an dem wir teilnehmen dürfen. Unseren verehrten Shastri lade ich nach Trier zum nächsten Symposion ein.

Die Ansprache von Herrn P. Provinzial Dr. Matthäus Lederle:

Most respected Shri. Pandurang Shashtriji, dear Friends, Brothers and Sisters, assembled where the sacred rivers Jamuna and Ganga meet.

We have come from Germany, from the banks of the rivers Mosella and Rhine, from the ancient cities of Trier and Mainz, founded by the Romans.

We, that is, Professor Dr. Rudolf Haubst, who more than 25 years ago has founded the Institute for the International Research on Nicholas of Cusa; then also Dr. Helmut Pfeiffer, Professor at this Institute and Smt. Mechthild Zenz, the niece of Professor Haubst.

The reasons for our visit are the friendly invitation by the Devotional Associates of Yogeshwar to this large gathering and above all the still fresh and grateful remembrance of the inspiring words which Shri. Pandurang Shashtriji has delivered about Nicholas of Cusa at the International Symposium on Peace among Religions. Cusa is located on the bank of the river Mosella. He called Nicholas not only one of the greatest philosophers, but also a saint for the whole world and one of the greatest sons of God. He said, "he is dear to me as a scholar, church-man, mystic, philosopher, scientist and great reformer. In his work and in his writings he lived towards God, and so I love him"⁴.

More especially, already at that time Shashtriji referred to the most meditative book of Nicholas of Cusa "The Vision of God". A German edition of the book has been dedicated to Shashtriji. A Marathi edition will soon be published also dedicated to him. This book was meant, as Shashtriji aptly

⁴ MFCG 16, 286.

said, to point out to sadhakas from among the monks' community at Tegernsee, how to proceed in recognizing the presence of God, particularly in view of a presentation of the all-seeing God which shows itself as a picture of Jesus Christ. Shashtriji quotes from the book of Nicholas, "Your gaze is your being. Because you gaze at me, therefore I also exist. If you turn away your gaze from me, I would discontinue to exist"⁵. Shashtriji confessed, that he was deeply touched by the remarkable similarity between the Hindu veneration of idols and the place icons had in the art of meditation as presented by Nicholas of Cusa.

Nicholas was right, that, already earlier in his book on the Harmony between Religions, he made the Divine Logos speak with a wise Indian on the theme of venerating God through the use of visible presentations. Other texts of Nicholas have to be added to this, the study of which brings us to the enquiry about his sources for his knowledge of wisdom from India.

This enquiry, as mentioned, poses itself when Nicholas speaks with great emphasis about the religious use of pictures for meditation. It is meaningful to enquire further when he speaks about the faith in the Holy Trinity and the possibility to understand the Trinity in God in view of the world and self-experience of the human being, and it is not less meaningful to continue to enquire when he speaks about the special nearness of Jesus Christ to each individual human being. No doubt, words such as trimurti and avatara should be reflected upon in the context of this investigation.

The closeness between the Hindu and the Christian understanding came home to me, when I studied the venerable Bhagavadgita. I wish to mention only the following striking sentences: From Chapter 10 of the Bhagavadgita the „Exalted One“ speaks sentences such as, 'I am the Self, that lives in the hearts of all creatures, the Origin, the Middle and the Goal'. Yes, also Nicholas of Cusa has similar reflections. As regards the Origin, he asks, from where does everything arise. The answer can only be: from God. If we ask about the Goal towards which everything aspires, so, according to a wide tradition in Hinduism and to Christianity, the answer can only be: Our final Goal is 'the union with the personal God'. And if we ask about the secret and complete Centre of all, of the human being and of the whole creation: You who venerate Jogeshwar, You see it in Krishna and Christians see it in Christ. They understand that in Christ the human nature has been elevated to the highest union, so that he may redeem all other human beings as his brothers and sisters.

Most revered Indian friends! We have come to you as believers. In agreement with the Bhagavadgita we too believe, that our human existence is finally by the grace of the Almighty and that it has, as its goal, the birth of God

⁵ EBD. S. 288.

in our hearts. It is therefore our desire at this festivity together with you to thank God, and to be grateful also for the brotherhood which he has bestowed on us in you and through you.

Danach überreichte Herr Pfeiffer unter dem Beifall der Versammlung mehrere Hefte der Übersetzung von „De visione Dei“.

Er verfaßte alsdann auch für das Trierer Bistumsblatt „Paulinus“ (vom 4. Mai 1986) einen Bericht, der die wichtigsten von vielen schönen Eindrücken festhält.

Zu dem Symposium im September 1986 konnten dann aber weder Shastriji Athavale noch Pater Lederle kommen. Der Grund dafür war diese bittere Tatsache: Am 8. Juni 1986 wurde Herr P. Lederle uns und seinen vielen Freunden, unter den Hindus und unter den Christen⁶, im Alter von 60 Jahren durch den Tod entrissen⁷.

Zu dem vielen, durch das Herr P. Lederle segensreich weiterwirkt, gehört, so hoffen wir, die von ihm veranlaßte Übersetzung von „De visione Dei“ in die zentralindische Marathi-Sprache. Diese wird nunmehr von Herrn P. Dr. Christopher Shelke betreut. Sie erscheint unter dem Titel „*Prabhadarsan – De visione Dei*“ im Verlag Marga Prakashan, Pune.

⁶ Vgl. seinen „Erfahrungsbericht“: *Dialog mit dem Hinduismus*: GuL 89 (1986) 380–388, und z. B. den Nachruf in: „Die katholischen Missionen“ 1986, 152.

⁷ Am 17. Juli 1987 starb auch Herr Prof. Dr. H. Pfeiffer, Mitarbeiter am Cusanus-Institut. In dem nächsten Band dieser „Mitteilungen“ wird ihm ein Nachruf gewidmet.